Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja zaś i cały lud, który jest ze mną, zbliżymy się do miasta. A gdy wyjdą, by się z nami zetrzeć jak poprzednio, zaczniemy przed nimi uciekać. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja z moim wojskiem podejdziemy pod miasto. Gdy wyjdą z nami walczyć, jak poprzednio, zaczniemy uciekać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja zaś i cały lud, który *jest* ze mną, podejdziemy pod miasto; a gdy oni wyjdą nam naprzeciw, jak za pierwszym razem, uciekniemy przed nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja, i wszystek lud, który ze mną jest, przyciągniemy pod miasto; a gdy oni wynijdą przeciwko nam, jako pierwej ucieczemy przed nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ja i ostatek ludu, który ze mną jest, przystąpimy z czoła przeciw miastu. A gdy wynidą przeciw nam, jakośmy przedtym uczynili, ucieczemy i tył podamy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś i cały lud ze mną przyciągniemy pod miasto. Gdy oni wyjdą przeciw nam, jak za pierwszym razem, rzucimy się do ucieczki przed nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś i cały lud, który pozostanie przy mnie, zbliżymy się do miasta. A gdy oni ruszą na nas jak poprzednio, będziemy przed nimi uciekać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś i cały lud, który jest ze mną, podejdziemy pod miasto, a gdy wyjdą do walki z nami, jak za pierwszym razem, wtedy zaczniemy przed nimi uciekać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja natomiast i cały lud, który będzie ze mną, podejdziemy pod miasto. Gdy oni ruszą przeciwko nam, jak za pierwszym razem, będziemy przed nimi uciekać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja natomiast z całym ludem, który jest ze mną, podejdziemy pod miasto. Kiedy wypadną przeciw nam jak za pierwszym razem, rzucimy się przed nimi do ucieczki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я і всі, що зі мною, підійдемо до міста, і буде, що як вийдуть ті, що живуть в Ґаях нам на зустріч так як і передше, і втечемо від їхнього лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja oraz cały lud, który będzie ze mną, przyciągniemy pod miasto. A gdy wyjdą przeciwko nam, uciekniemy przed nimi – tak jak za pierwszym razem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś i cały lud, który jest ze mną, podejdziemy pod samo miasto. A jeśli wyjdą naprzeciw nas, tak jak poprzednio, uciekniemy przed nimi. |